

СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОГО ПЕРЕВОДА ФИЛЬМОНИМОВ NETFLIX

С. Г. Круглова

Белорусский государственный университет, г. Минск;

sarahkruglova04@gmail.com;

науч. рук. – А. А. Бруцкая

В статье рассматриваются фильмонимы как объект исследования теории перевода. Описываются функционально-прагматические особенности фильмонимов, а также способы достижения эффективного перевода фильмонимов. Материалом исследования послужили кинофильмы и телесериалы, выпущенные в прокат с 2011 по 2021 год и опубликованные на сайте «Netflix». Целью исследования является выявление основных способов перевода англоязычных названий фильмов и сериалов Netflix на русский язык. Материал и цель исследования определяют его новизну. Анализ способов достижения адекватного перевода англоязычных фильмонимов осуществляется на основе классификаций переводческих преобразований Л. С. Бархударова и Ю. В. Ванникова. Особое внимание уделяется лексическим, грамматическим и жанрово-стилистическим межъязыковым преобразованиям. Результаты исследования могут быть использованы в процессе обучения студентов языковых специальностей при изучении курсов «Лексикология», «Ономастиология», «Теория и практика перевода».

Ключевые слова: фильмоним; фильмоним Netflix; название фильма; название сериала; ономастическая терминология; способ перевода; переводческая трансформация.

Современные исследователи определяют названия фильмов как особый разряд имен собственных и используют для их обозначения термин «фильмоним», который был введен после публикации работы Ю. Н. Подымовой «Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах». Фильмонимы имеют особую знаковую природу и включены в состав ономастической терминологии [6, с. 205].

Названия фильмов формируют ономастическое поле, в пределах которого по-разному выделяются зоны, в зависимости от того, какой критерий лежит в основе классификации: жанровый, семантический или структурный. Названия современных фильмов и сериалов различаются не только по структуре и семантике, но и по своим жанрово-стилистическим особенностям.

Е. В. Кныш выделяет три главных функции фильмонима: номинативную, коммуникативную и эстетическую. Дадим краткое описание каждой из них.

Номинативная функция обусловлена тем, что фильмоним является прежде всего именем собственным, что подтверждает ономастический

статус понятия. Коммуникативная функция имеет первостепенное значение для фильмонима и подразумевает, что в его составе находится конкретная информация, которая будет передана возможным реципиентам

(в данном случае зрителям). Эстетическая функция предполагает, что в названии кинофильма заключено эстетическое отношение к действительности, то есть фильмоним отражает жизненно-эстетическую позицию автора, его видение и восприятие прекрасного в жизни [5, с. 191].

В 20-е годы XXI в. кинематограф остается одним из самых влиятельных и популярных средств массовой информации. В связи с этим важным видится выявление эффективных способов перевода фильмонимов. В данной статье мы рассмотрим основные способы перевода английских фильмонимов на русский язык. Материалом для настоящего исследования послужили названия кинофильмов и телесериалов, выпущенных в прокат с 2011 по 2021 г. и опубликованные на сайте «Netflix».

Важным аспектом в изучении перевода фильмонимов является выявление определенных переводческих преобразований и стратегий, которые помогают достичь адекватного перевода. Для анализа основных способов достижения адекватного перевода англоязычных фильмонимов мы использовали классификации переводческих преобразований Л. С. Бархударова и Ю. В. Ванникова.

Л. С. Бархударов выделяет четыре вида переводческих трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения [1]. Рассмотрим применение каждой из данных трансформаций при переводе фильмонимов Netflix, отобранных нами методом сплошной выборки в процессе исследования.

Перестановки – изменение расположения (порядка) языковых элементов в тексте переводного языка (далее – ПЯ) по сравнению с текстом исходного языка (далее – ИЯ). К данному типу переводческих трансформаций можно отнести изменение порядка слов в предложении и словосочетании [1, с. 191]: *Dolemite Is My Name* – *Меня зовут Долемайт*; *Bridget Jones's Diary* – *Дневник Бриджет Джонс*.

Замены – изменение при переводе самих понятий либо их грамматико-категориальных значений. Данный вид перевода включает лексические и грамматические замены.

- Лексические замены:
- конкретизация – замена единицы ИЯ с широким значением на более узкое по значению слово или словосочетание ПЯ (*Uncut Gems* – *Неограненные алмазы*);
- генерализация – противоположный конкретизации вид перевода, при котором единица ИЯ с узким значением заменяется единицей ПЯ

с широким значением (*Bad Boys for Life – Плохие парни навсегда; Money Monster – Финансовый монстр*);

- модуляция – замена единиц ИЯ словами или словосочетаниями ПЯ из значения которых можно вывести смысл единицы оригинального текста (*Me Before You – До встречи с тобой*).

- Грамматические замены:
- замены форм слов (*Us – Мы*);
- замены частей речи (*Fractured – Перелом; The Favourite – Фаворитка*).

Добавление – это изменение конструкции предложения, его синтаксической структуры при переводе посредством использования добавления дополнительных лексических единиц. Причинами использования данного способа перевода могут быть различия в структуре предложения ИЯ и ПЯ, а также специфичность англоязычного текста, для которого характерно исключение некоторых семантических или лексических компонентов, не несущих важной смысловой нагрузки. В научной литературе эта особенность называется «формальной невыраженностью»: *Neighbors – Соседи. На троне войны; Dolittle – Удивительное путешествие доктора Дулиттла*.

Опущение – это явление, противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи [5, с 194]: *A Dog's Way Home – Путь домой; Dora and the Lost City of Gold – Дора и Затерянный город*.

В ходе исследования мы прибегали также к типологии переводческих преобразований Ю. В. Ванникова, который в качестве ключевых способов перевода фильмонимов выделяет следующие: стратегии прямого перевода, смысловых и жанровых замен.

К стратегии прямого перевода прибегают в случае, если в составе фильмонима отсутствуют безэквивалентные, или же наделенные культурной спецификой элементы. Прямой перевод осуществляется путем калькирования (дословного перевода), транскрипции (передачи фонетического облика слова ИЯ) или транслитерации (передачи графического облика слова ИЯ) исходного фильмонима [2, с. 34]:

1. Транскрипция с сохранением элементов транслитерации (*Bridgerton – Бриджертоны; Rocketman – Рокетмен*);

2. Калькирование (*A Plastic Ocean – Пластиковый океан; Suicide Squad – Отряд самоубийц*).

В отдельную группу переводческих трансформаций Ю. В. Ванников включает полную смысловую и жанровую замену названий фильмов.

Стратегия смысловой замены (смысловая адаптация) используется, когда значение оригинального названия невозможно передать на ПЯ из-за употребления реалий, обусловленных культурными особенностями страны и не имеющих отражения на ПЯ, в связи с чем они будут непонятны зрителю или не будут отражать суть фильма: *The Art of Racing in the Rain* – *Невероятный мир глазами Энцо*; *The High Note* – *Ассистент звезды*.

Стратегия жанровой замены (жанровая адаптация) предполагает, например, добавление лексических единиц, легко соотносимых с определенным жанром, используется для того, чтобы дать зрителю более точное представление о специфике фильма [2, с. 38]: *The Craft: Legacy* – *Колдовство: Новый ритуал*; *The Little Things* – *Дьявол в деталях*.

Таким образом, в силу функционально-прагматических особенностей названий фильмов, характерных для англоязычного пространства, их понимание и перевод представляются трудными даже для профессиональных переводчиков. Перевод фильмонимов требует не только опыта работы с переводами, понимания специфики, культурных особенностей и менталитета страны, которой принадлежит оригинальное название фильма, но и знания разного рода переводческих преобразований, способствующих достижению адекватного перевода такого типа ономастических единиц, как фильмонимы.

Библиографические ссылки:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М. : Междунар. отношения, 1975.
2. Ванников Ю. В. Проблемы адекватности перевода. Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности // Текст и перевод. М. : Наука, 1988. С. 34–39.
3. Горшкова В. Е. Перевод в кино: монография. Иркутск : Изд-во ИГЛУ, 2008.
4. Исмаилова Т. А. Перевод названий фильмов // Вестник ВолГУ. 2017. № 15. С. 38.
5. Кныш Е. В. Лингвистический анализ наименований кинофильмов в русском языке. Дис. ... канд. филол. наук. Одесса, 1992.
6. Подымова Ю. Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально прагматическом аспектах. Дис. ... канд. филол. наук. Майкоп, 2006.